Porównanie tłumaczeń Daniela 11:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powstanie potężny król,\* i dojdzie do wielkiej władzy, i będzie czynił, co zechce.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas powstanie potężny król. Zdobędzie on wielką władzę i będzie czynił, co zechce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powstanie potężny król, który będzie sprawował wielką władzę, i będzie czynił według swojej woli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I powstanie król mocny, a będzie panował mocą wielką, a będzie czynił według woli swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz powstanie król mocny i będzie panował panowaniem wielkim, a czynić będzie, co mu się podoba. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy wystąpi potężny król i będzie panował nad wielkim królestwem, postępując według swego upodobania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powstanie bohaterski król, i będzie miał wielką władzę, i będzie czynił, co zechce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem wystąpi potężny król i będzie władał wielkim królestwem, czyniąc, co zechce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powstanie król waleczny, który posiądzie wielką władzę i będzie postępował według swojej woli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I powstanie mężny król. Będzie sprawował wielką władzę i będzie czynił według swojego upodobania. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І повстане сильний цар і володітиме великою владою і зробить за своєю волею. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powstanie też mocny król; będzie panował swoją mocą i czynił według swej woli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I powstanie potężny król, a będzie rządził, mając rozległą władzę, i będzie działał według własnej woli. |

1. 1) Aleksander Wielki (ok. 336-323 r. p. Chr.). [↑](#footnote-ref-2)